

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ
ТА
ГЕНЕРАЛЬНИМ ДИРЕКТОРАТОМ МОРСЬКОГО ТРАНСПОРТУ
ФЕДЕРАЛЬНОЇ ГРОМАДСЬКОЇ СЛУЖБИ МОБІЛЬНОСТІ ТА
ТРАНСПОРТУ КОРОЛІВСТВА БЕЛЬГІЇ
ПРО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ (СЕРТИФІКАТІВ) ЧЛЕНІВ ЕКІПАЖІВ
МОРСЬКИХ СУДЕН**

1. Зазначений Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум), призначений для визнання національних дипломів, укладається у відповідності до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (ПДНВ) 1978 року, з поправками 1995 року, (далі – ПДНВ-95) і Кодексу, який додається до ПДНВ-95 (далі – Кодекс ПДНВ). Меморандум укладається без шкоди для національного законодавства Сторін.
2. В цілях цього Меморандуму:
 - термін „Адміністрація України” означає Міністерство транспорту України;
 - термін „Бельгійська адміністрація” означає Генеральний директорат морського транспорту Федеральної громадської служби мобільності та транспорту Королівства Бельгії;
 - Адміністрація України та Бельгійська адміністрація далі називатимуться „Сторони”.
3. Відповідно до вимог правила I/10 ПДНВ-95 та враховуючи вимоги Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:

(1) Адміністрація України є Стороною, дипломи якої мають визнаватися, а Бельгійська адміністрація є Стороною, що видає сертифікати про визнання (підтвердження дипломів) як свідоцтво такого визнання;

(2) Бельгійська адміністрація видає сертифікати про визнання (підтвердження) відповідно до пункту 5 правила I/2 ПДНВ-95 на умовах виконання Адміністрацією України вимог правила I/7 ПДНВ-95 та розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

(3) Адміністрація України гарантує, що підготовка та оцінка компетентності моряків згідно з ПДНВ-95 управляється та контролюється відповідно до вимог розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ, і ведеться реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, інформація про які є доступною та відповідає вимогам правила I/9 ПДНВ-95. Адміністрація України також гарантує, що відповідальні особи і особи, які здійснюють підготовку та проводять оцінку компетентності моряків, мають кваліфікацію відповідно до розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівня підготовки або оцінки;

(4) Відповідно до пункту 1.1 правила I/10 ПДНВ-95 Адміністрація України дозволяє Бельгійській адміністрації проводити періодичне інспектування її затверджених засобів і процедур та, в разі потреби, надає документи і засоби для перевірки. Адміністрація України також забезпечує Бельгійській адміністрації доступ до результатів оцінки стандартів якості підготовки відповідно до правила I/8 ПДНВ-95;

(5) Адміністрація України має інформувати Бельгійську адміністрацію протягом дев'яносто (90) днів щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та дипломування відповідно до пункту 1.2 правила I/10 ПДНВ-95. Під значними змінами слід розуміти:

1. зміни контактних реквізитів посадової особи, яка відповідає за перевірку дійсності дипломів;
2. зміни, що впливають на передбачені Меморандумом процедури;
3. суттєві зміни щодо інформації Генеральному секретареві згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ.

(6) Адміністрація України погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 правила I/10 ПДНВ-95, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою Стороною, не будуть визнаватися Бельгійською адміністрацією.

(7) Визнаючи дипломи (сертифікати), видані Адміністрацією України, Бельгійська адміністрація має встановити заходи, які гарантуватимуть, що моряк, якому видані підтвердження про визнання, оволодів на рівні управління відповідними знаннями морського законодавства Бельгії, згідно з функціями, які йому дозволено виконувати.

(8) У разі, коли Бельгійська адміністрація з дисциплінарних причин припиняє, анулює або якимось чином вилучає підтвердження диплому, виданого Адміністрацією України, Бельгійська адміністрація протягом дев'яносто (90) днів має поінформувати Адміністрацію України щодо причин вищезазначених дій.

4. Цей Меморандум вступає в силу з дати виконання його Адміністрацією України. Меморандум укладається терміном на (5) років.
5. Дія зазначеного Меморандуму може бути припинена будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до терміну, з якого вона має намір припинити дію Меморандуму. Якщо жодна зі Сторін не надасть повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до закінчення дії Меморандуму то дія цього Меморандуму буде автоматично продовжена на наступний п'ятирічний (5) період.
6. Будь-яке листування, що виникає з приводу цього Меморандуму про взаєморозуміння, слід здійснювати за наступними контактними реквізитами:

Міністерство транспорту України	Тел:	+ 38 (044) 463 68 36, + 38 (044) 463 72 50
Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків	Факс:	+ 38 (044) 463 71 56
вулиця Оленівська, 25 Київ, 04073 Україна	Електронна пошта:	itskiev@kv.ukrtel.net

Federal Public Service Mobility and Transport of the Kingdom of Belgium	Tel:	+ 32 2 233 12 79
Directorate-general Maritime Transport	Fax:	+ 32 2 230 19 69
Aarlenstraat 104 B-1040 Brussels Belgium	e-mail:	shippolicy@mobilit.fgov.be

Будь-які зміни контактних реквізитів однієї Сторони повинні бути передані іншій Стороні без затримки.

Вчинено англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України



С.В. Симоненко

Заступник Міністра транспорту
України

За Генеральний директорат
морського транспорту Федеральної
громадської служби мобільності та
транспорту Королівства Бельгії



Франс Ван Ромпуй

Генеральний директор
Генерального директорату
морського транспорту

Датований 12.03. 2004 Датований 12.02. 2004

RECOGNITION OF UKRAINIAN CERTIFICATES

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE
AND
THE DIRECTORATE-GENERAL MARITIME TRANSPORT OF THE
FEDERAL PUBLIC SERVICE MOBILITY AND TRANSPORT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM
ON RECOGNITION OF CERTIFICATES FOR CREW MEMBERS OF
SEAGOING VESSELS**

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. The Convention is referred to in this MoU as "STCW 95", and the Code annexed to STCW 95 is referred to as "the STCW Code". This MoU is made without prejudice to the national laws of either Party.
2. For the purposes of this MoU:-
 - the term "Administration of Ukraine" means the Ministry of Transport of Ukraine;
 - the term "Belgian Administration" means the Directorate-general Maritime Transport of the Federal Public Service Mobility and Transport of the Kingdom of Belgium;
 - the Administration of Ukraine and the Belgian Administration are referred to as "the Parties".
3. Having regard to the provisions of regulation I/10 of STCW 95 including the related provisions of the STCW Code, the Parties have reached the following understanding:
 - (1) The Administration of Ukraine is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Belgian Administration is the Party that will provide its Certificates of Recognition (endorsements) as evidence of such recognition.

- (2) The Belgian Administration will issue Certificates of Recognition (endorsements) pursuant to regulation I/2, paragraph 5, of STCW 95 following compliance by the Administration of Ukraine with the requirements of regulation I/7 of STCW 95 and section A-I/7 of the STCW Code.
- (3) The Administration of Ukraine will ensure that the training and assessment of seafarers as required under the STCW 95 is administered and monitored in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code, and that a register or registers of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available as required by regulation I/9 of STCW 95. Similarly the Administration of Ukraine will ensure that those who are responsible for, and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
- (4) In accordance with regulation I/10, paragraph 1.1, of STCW 95, the Administration of Ukraine will allow to carry out periodic inspections of its approved facilities and procedures and will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly the Administration of Ukraine will allow the Belgian Administration to have access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 STCW 95.
- (5) The Administration of Ukraine will notify the Belgian Administration within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applying under its administration in accordance with STCW 95, and in particular regulation I/10, paragraph 1.2. The significant changes include:
 1. changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
 2. changes affecting the procedures set forth in this MoU; and
 3. changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.

- (6) The Administration of Ukraine acknowledges that, in accordance with the provisions of regulation I/10, paragraph 6, of STCW 95, endorsements issued by it in recognition of certificates issued by another Party to the STCW 95 will not be accorded further recognition by the Belgian Administration.
- (7) The Belgian Administration recognizing certificates issued by the Administration of Ukraine will establish measures to ensure that the seafarer at the management level, to whom endorsements of recognition are issued, acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of Belgium relevant to the functions they are permitted to perform.
- (8) Where the Belgian Administration for disciplinary reasons suspends, revokes or otherwise withdraws its Certificate of Recognition of a certificate issued by the Administration of Ukraine, the Belgian Administration will provide the Administration of Ukraine with full details of the circumstances, within ninety (90) days of so doing.
4. This MoU comes into effect on the date of execution of this MoU by the Administration of Ukraine. It will continue to have effect for a period of five (5) years.
5. This MoU may be terminated by either Party by written notice given at least six (6) months before the date on which it intends that the MoU will cease to have effect. Unless either Party gives such notice at least six (6) months before the date when this MoU would have ceased to have effect under the preceding paragraph, it will be renewed automatically for a period of five (5) years.
6. All communications arising from this Memorandum of Understanding shall be made to the following addresses:

Ministry of Transport of Ukraine	Tel:	+ 38 (044) 463 68 36, + 38 (044) 463 72 50
Inspectorate for Training and Certification of Seafarers	Fax:	+ 38 (044) 463 71 56
25, Olenivska Str. Kyev, 04073 Ukraine	e-mail:	itcskiev@kv.ukrtel.net

20040211

Federal Public Service Tel: +32 2 233 12 79
Mobility and Transport of the
Kingdom of Belgium Fax: +32 2 230 19 69
Directorate-general Maritime
Transport e-mail: shippolicy@mobilit.fgov.be
Aarlenstraat 104
B-1040 Brussels
Belgium

Any changes in the contact addresses are to be communicated to the Party without delay.

Done in English and in Ukrainian languages, both texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation of this MoU, the English text will prevail.

On behalf of the Ministry of
Transport of Ukraine




S.V. Symonenko

Deputy Minister of Transport
of Ukraine

On behalf of the Directorate-
general Maritime Transport of the
Federal Public Service Mobility
and Transport of the Kingdom of
Belgium




F. Van Rompuy
Director General
Directorate-general
Maritime Transport

Dated 12.03. 2004

Dated 12/02/ 2004

ВИЗНАННЯ БЕЛЬГІЙСЬКИХ ДИПЛОМІВ

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ МІНІСТЕРСТВОМ ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ ТА ГЕНЕРАЛЬНИМ ДИРЕКТОРАТОМ МОРСЬКОГО ТРАНСПОРТУ ФЕДЕРАЛЬНОЇ ГРОМАДСЬКОЇ СЛУЖБИ МОБІЛЬНОСТІ ТА ТРАНСПОРТУ КОРОЛІВСТВА БЕЛЬГІЇ ПРО ВИЗНАННЯ ДИПЛОМІВ (СЕРТИФІКАТІВ) ЧЛЕНІВ ЕКІПАЖІВ МОРСЬКИХ СУДЕН

1. Зазначений Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум), призначений для визнання національних дипломів, укладається у відповідності до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти (ПДНВ) 1978 року, з поправками 1995 року, (далі – ПДНВ-95) і Кодексу, який додається до ПДНВ-95 (далі – Кодекс ПДНВ). Меморандум укладається без шкоди для національного законодавства Сторін.
2. В цілях цього Меморандуму:
 - термін „Адміністрація України” означає Міністерство транспорту України;
 - термін „Бельгійська адміністрація” означає Генеральний директорат морського транспорту Федеральної громадської служби мобільності та транспорту Королівства Бельгії;
 - Адміністрація України та Бельгійська адміністрація далі називатимуться „Сторони”.
3. Відповідно до вимог правила I/10 ПДНВ-95 та враховуючи вимоги Кодексу ПДНВ, Сторони домовились про таке:

(1) Бельгійська адміністрація є Стороною, дипломи якої мають визнаватися, а Адміністрація України є Стороною, що видає сертифікати про визнання (підтвердження дипломів) як свідоцтво такого визнання;

(2) Адміністрація України видає сертифікати про визнання (підтвердження) відповідно до пункту 5 правила I/2 ПДНВ-95 на умовах виконання Бельгійською адміністрацією вимог правила I/7 ПДНВ-95 та розділу А-I/7 Кодексу ПДНВ;

(3) Бельгійська адміністрація гарантує, що підготовка та оцінка компетентності моряків згідно з ПДНВ-95 управляється та контролюється відповідно до вимог розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ, і ведеться реєстр або реєстри всіх дипломів та підтверджень, інформація про які є доступною та відповідає вимогам правила I/9 ПДНВ-95. Бельгійська адміністрація також гарантує, що відповідальні особи і особи, які здійснюють підготовку та проводять оцінку компетентності моряків, мають кваліфікацію відповідно до розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ для такого типу та рівня підготовки або оцінки;

(4) Відповідно до пункту 1.1 правила I/10 ПДНВ-95 Бельгійська адміністрація дозволяє Адміністрації України проводити періодичне інспектування її затверджених засобів і процедур та, в разі потреби, надає документи і засоби для перевірки. Бельгійська адміністрація також забезпечує Адміністрації України доступ до результатів оцінки стандартів якості підготовки відповідно до правила I/8 ПДНВ-95;

(5) Бельгійська адміністрація має інформувати Адміністрацію України протягом дев'яносто (90) днів щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та дипломування відповідно до пункту 1.2 правила I/10 ПДНВ-95. Під значними змінами слід розуміти:

1. зміни контактних реквізитів посадової особи, яка відповідає за перевірку дійсності дипломів;
2. зміни, що впливають на передбачені Меморандумом процедури;
3. суттєві зміни щодо інформації Генеральному секретареві згідно з розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ.

(6) Бельгійська адміністрація погоджується з тим, що відповідно до пункту 6 правила I/10 ПДНВ-95, видані нею підтвердження про визнання дипломів, виданих іншою Стороною, не будуть визнаватися Адміністрацією України.

(7) Визнаючи дипломи (сертифікати), видані Бельгійською адміністрацією, Адміністрація України має встановити заходи, які гарантуватимуть, що моряк, якому видані підтвердження про визнання, оволодів на рівні управління відповідними знаннями морського законодавства України, згідно з функціями, які йому дозволено виконувати.

(8) У разі, коли Адміністрація України з дисциплінарних причин припиняє, анулює або якимось чином вилучає підтвердження диплому, виданого Бельгійською адміністрацією, Адміністрація України протягом дев'яносто (90) днів має поінформувати Бельгійську адміністрацію щодо причин вищезазначених дій.

4. Цей Меморандум вступає в силу з дати виконання його Бельгійською адміністрацією. Меморандум укладається терміном на (5) років.
5. Дія зазначеного Меморандуму може бути припинена будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до терміну, з якого вона має намір припинити дію Меморандуму. Якщо жодна зі Сторін не надасть повідомлення щонайменше за шість (6) місяців до закінчення дії Меморандуму то дія цього Меморандуму буде автоматично продовжена на наступний п'ятирічний (5) період.
6. Будь-яке листування, що виникає з приводу цього Меморандуму про взаєморозуміння, слід здійснювати за наступними контактними реквізитами:

Міністерство транспорту України Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків вулиця Оленівська, 25 Київ, 04073 Україна	Тел: + 38 (044) 463 68 36, + 38 (044) 463 72 50 Факс: + 38 (044) 463 71 56 Електронна пошта: itcskiev@kv.ukrtel.net
--	---

Federal Public Service Mobility and Transport of the Kingdom of Belgium Directorate-general Maritime Transport Aarlenstraat 104 B-1040 Brussels Belgium	Tel: + 32 2 233 12 79 Fax: + 32 2 230 19 69 e-mail: shippolicy@mobilit.fgov.be
--	--

Будь-які зміни контактних реквізитів однієї Сторони повинні бути передані іншій Стороні без затримки.

Вчинено англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту
України

За Генеральний директорат
морського транспорту Федеральної
громадської служби мобільності та
транспорту Королівства Бельгії



С.В. Симоненко

Заступник Міністра транспорту
України



Франс Ван Ромпуй

Генеральний директор
Генерального директорату
морського транспорту

Датований 12.03. 2004 Датований 12.02. 2004

RECOGNITION OF BELGIAN CERTIFICATES

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DIRECTORATE-GENERAL MARITIME TRANSPORT
OF THE FEDERAL PUBLIC SERVICE MOBILITY AND TRANSPORT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF UKRAINE
ON RECOGNITION OF CERTIFICATES FOR CREW MEMBERS OF
SEAGOING VESSELS**

1. This Memorandum of Understanding ("MoU") is for the recognition of national certificates and is made under the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as amended in 1995. The Convention is referred to in this MoU as "STCW 95", and the Code annexed to STCW 95 is referred to as "the STCW Code". This MoU is made without prejudice to the national laws of either Party.
2. For the purposes of this MoU:-
 - the term "Belgian Administration" means the Directorate-general Maritime Transport of the Federal Public Service Mobility and Transport of the Kingdom of Belgium;
 - the term "Administration of Ukraine" means the Ministry of Transport of Ukraine;
 - the Belgian Administration and the Administration of Ukraine are referred to as "the Parties".
3. Having regard to the provisions of regulation I/10 of STCW 95 including the related provisions of the STCW Code, the Parties have reached the following understanding:
 - (1) The Belgian Administration is the Party whose national certificates are to be recognized, and the Administration of Ukraine is the Party that will provide its Certificates of Recognition (endorsements) as evidence of such recognition.

- (2) The Administration of Ukraine will issue Certificates of Recognition (endorsements) pursuant to regulation I/2, paragraph 5, of STCW 95 following compliance by the Belgian Administration with the requirements of regulation I/7 of STCW 95 and section A-I/7 of the STCW Code.
- (3) The Belgian Administration will ensure that the training and assessment of seafarers as required under the STCW 95 are administered and monitored in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code, and that a register or registers of all certificates and endorsements is maintained and the information will be made available as required by regulation I/9 of STCW 95. Similarly the Belgian Administration will ensure that those who are responsible for, and that those who provide such training and assessment are qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of the STCW Code for the type and level of training or assessment involved.
- (4) In accordance with regulation I/10, paragraph 1.1, of STCW 95, the Belgian Administration will allow the Administration of Ukraine to carry out periodic inspections of its approved facilities and procedures and will make materials and training facilities available for inspection and review when requested. Similarly the Belgian Administration will allow the Administration of Ukraine to have access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 STCW 95.
- (5) The Belgian Administration will notify the Administration of Ukraine within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification applying under its administration in accordance with STCW 95, and in particular regulation I/10, paragraph 1.2. The significant changes include:
 1. changes in the contact details of the official responsible for authentication checks;
 2. changes affecting the procedures set forth in this MoU; and
 3. changes that amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General pursuant to section A-I/7 of the STCW Code.

- (6) The Belgian Administration acknowledges that, in accordance with the provisions of regulation I/10, paragraph 6, of STCW 95, endorsements issued by it in recognition of certificates issued by another Party to the STCW 95 will not be accorded further recognition by the Administration of Ukraine.
- (7) The Administration of Ukraine recognizing certificates issued by the Belgian Administration will establish measures to ensure that the seafarer at the management level, to whom endorsements of recognition are issued, acquire an appropriate knowledge of the maritime legislation of Ukraine relevant to the functions they are permitted to perform.
- (8) Where the Administration of Ukraine for disciplinary reasons suspends, revokes or otherwise withdraws its Certificate of Recognition of a certificate issued by the Belgian Administration, the Administration of Ukraine will provide the Belgian Administration with full details of the circumstances, within ninety (90) days of so doing.
4. This MoU comes into effect on the date of execution of this MoU by the Belgian Administration. It will continue to have effect for a period of five (5) years.
5. This MoU may be terminated by either Party by written notice given at least six (6) months before the date on which it intends that the MoU will cease to have effect. Unless either Party gives such notice at least six (6) months before the date when this MoU would have ceased to have effect under the preceding paragraph, it will be renewed automatically for a period of five (5) years.
6. All communications arising from this Memorandum of Understanding shall be made to the following addresses:

Federal Public Service
Mobility and Transport of the
Kingdom of Belgium
Directorate-general Maritime
Transport
Aarlenstraat 104
B-1040 Brussels
Belgium

Tel: +32 2 233 12 79
Fax: +32 2 230 19 69
e-mail: shippolicy@mobilit.fgov.be

20040211

Ministry of Transport of Ukraine
Inspectorate for Training and
Certification of Seafarers
25, Olenivska Str.
Kyev, 04073
Ukraine

Tel: + 38 (044) 463 68 36,
+ 38 (044) 463 72 50
Fax: + 38 (044) 463 71 56
e-mail: itcskiev@kv.ukrtel.net

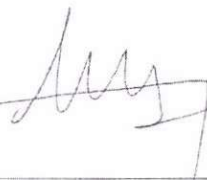
Any changes in the contact addresses are to be communicated to the Party without delay.

Done in English and in Ukrainian languages, both texts being equally authentic. In case of divergence concerning the interpretation of this MoU, the English text will prevail.

On behalf of the Directorate-general Maritime Transport of the Federal Public Service Mobility and Transport of the Kingdom of Belgium

On behalf of the Ministry of Transport of Ukraine




F. Van Rompuy

Director General
Directorate-general
Maritime Transport




S.V. Symonenko

Deputy Minister of Transport
of Ukraine

Dated 12 / 02 / 2004

Dated 12.03. 2004

